

John 11: 33-35, 43

Frémuit spírítu Jésus,
et turbávit seípsum,
et díxit Judaéis:
Ubi posuístis Lázarum?
Dícunt éi:
Dómine, véni, et víde.
Et lacrimátus est Jésus.

Jesus was moved in spirit,
and deeply troubled,
and he said to the Jews,
where have you laid Lazarus?
They say to him,
Lord, come and see.
And Jesus wept.

Vídens Dóminus
fléntes soróres Lázari
ad monuméntum,
lacrimátus est córam Judaéis
et clamábat:
Lázare, véni fóras!

When the Lord saw
the sisters of Lazarus weeping
at the tomb,
he wept in the presence of the Jews
and shouted:
Lazarus, come out!

Fremuit spiritu Jesus

Jacobus Clemens (non Papa)
(Franco-Flemish; c.1512-c.1555)

Jesus was moved in spirit,

S1 Fré - mu-it spí - ri-tu Jé - sus, fré - mu-it

S2

A Fré - mu-it spí-ritu Jé-sus, fré - mu-it

T Fré - mu-it spí - ri-tu Jé - sus,

B1 Fré - mu-it spí - ri-tu Jé - sus, fré - mu-it spí -

B2 Fré - mu-it spí -

Source: *Clemens non Papa: Opera omnia*, K. P. Bernet Kempers, editor, AIM/CMM, 1966. Notation here is a tone higher than the original with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

and deeply troubled,

8 13

S1 - mu-it spí - ri - tu Jé - - - - -

S2 - - - - - Lá - - - - - za -

A spí - ri - tu Jé - sus, Jé - - - - - sus,

T - - - - - sus, Jé - - - - - sus, et turbá -

B1 - ri - tu Jé - - - - - sus, Jé - - - - - sus, et turbávit, et

B2 - ri - tu Jé - - - - - sus, et turbá - vit, et tur -

14 19

S1 - sus, et turbá - - - - - vit se - íp - - - - -

S2 - re, vé - - - - - ni fó - - - - - ras,

A et turbá - - - - - vit se - íp - - - - - sum

T - vit, et turbá - - - - - vit se - íp - - - - -

B1 - turbá - - - - - vit se - íp - - - - -

B2 - bá - - - - - vit se - íp - - - - - sum, et

and he

20 26

S1 sum, se-íp sum, et díxit

S2 Lá za-re, vé-ni

A et tur-bá-vit se-íp-sum, et dí-

T sum, et turbá-vit se-íp-sum, et

B1 -sum, et tur-bá-vit se-íp-sum, et

B2 -turbá-vit se-íp-sum, se-íp-sum,

said to the Jews, *where*

27 32

S1 Ju-daé is: U-bi

S2 fó-ras,

A -xit Ju-daé-is, dí-xit Ju-daé-is: U-bi

T dí-xit Ju-daé-is, dí-xit Ju-daé-

B1 dí-xit Ju-daé-is, et dí-xit Ju-daé-

B2 et dí-xit Ju-daé-is, et dí-xit Ju-daé-is

have you laid Lazarus?

33 38

S1 po-su-í - - stis Lá - - - - - za - rum, Lá - - -

S2 Lá - - - - - za - re_____ ,

A po-su-í - - - - - stis Lá - za-rum, ú - bi po - su - í - stis Lá - za -

T - is: U - bi po-su - í - stis Lá - zarum, ú - bi po - su - í - stis _____

B1 - is, Ju - - - daé - is: U - bi po - su - í - stis Lá - za - rum, Lá - - - za -

B2 _____: U - bi po - su - í - stis Lá - zarum, ú - bi po - su - í - stis

They said to him,

39 44

S1 - - - za - rum _____? Dí - cunt é - - - - -

S2 vé - - - ni fó - - - - - ras, Lá - - -

A - rum _____, ú - bi po - su - í - - - stis Lá - za - rum _____? Dí -

T Lá - - - za - rum, ú - bi po - su - í - stis Lá - za - rum? Dí - cunt é -

B1 - rum _____, Lá - - - za - rum? Dí - cunt é - - - - i, dí -

B2 Lá - zarum, Lá - za - rum _____? Dí - cunt é - i,

Lord, come

45 50

S1 -i, dí-cunt é - - - i: Dó - mi-ne,

S2 -za - re - - -, vé - - - - - ni - - - - - fó - - - - -

A - cunt é - - - - - i, dí-cunt é - i: Dó - - - mi-ne - - - ,

T -i, dí - cunt é - - - - - i: Dó-mine, vé - - - -

B1 - - cunt é - i, dí - - - cunt é - i: Dó - mi-ne, véni, et

B2 dí - cunt é - i, dí - - - cunt é - i: Dó - mi-ne, vé -

and see.

51 56

S1 Dó-mi-ne, vé - - ni, et ví - de, vé - ni, et ví - - -

S2 -ras - - - , Lá - - - - -

A vé - - - - ni, et ví - - de, vé-ni, et ví-de, vé -

T - - - - - ni, et ví - - - de, ví - - -

B1 ví - - - de, Dó - - - - - mi-ne, Dó - - - - -

B2 - - ni, et ví - - - - - de, ví - de, Dó - - - - -

And Jesus wept.

57 63

S1 -de, vé - - - ni, et ví - - - de. Et lacri-

S2 - - - za - re - - - , vé - - - ni fó - - - ras - - - ,

A -ni, et ví - de - - - . Et lacrimá - tus est Jé - - - sus, et

T -de, Dó - - - - mi-ne - - - , vé - ni, et ví - - - - de - - -

B1 - mi-ne - - - , Dó - mine, vé - ni, et ví - de. Et

B2 - mi-ne, Dó - - - - mi-ne - - - , vé - ni, et ví - - - de.

64 70

S1 - má - tus est Jé - sus, et la - cri má - tus est

S2 Lá - - - - - za - re - - - , vé - - - ni fó -

A la - - - cri - má - - - - tus est Jé - - - - - sus -

T - - - . Et lacri - má tus est Jé - sus, et lacri - má - tus est Jé -

B1 lacri - má - tus est, et lacri - má tus est Jé - sus - - - , et

B2 Et lacri - má - tus est Jé - - - - sus, et lacrimá - tus est

71 77

S1
 Jé - - - - sus, et lacri-mátus est, et lacrimá -

S2
 - ras _____, Lá - - - - za - re,

A
 _____, et la - crimátus est Jé - sus, et lacrimá - tus est Jé - -

T
 _____ sus, et lacri-mátus est _____, et

B1
 lacrimá - tus est Jé - sus, et lacri-má - tus est Jé - - - sus, et

B2
 Jé - sus _____, et lacri-má - tus est Jé - sus,

78 84

S1
 - tusest Jé - - - - sus, et lacri-má - tus est Jé - sus.

S2
 vé - ni fó - - - - ras _____!

A
 -sus, et lacri-má-tus est, et lacri-mátus est Jé-sus _____.

T
 lacrimá - tus est, et lacri-má - tus est Jé - - - sus.

B1
 lacrimá - tus est Jé - sus, et lacrimá - tus est Jé - - sus.

B2
 et lacrimá - tus est Jé - - - - sus _____.

at the tomb,

97 101

S1
 - - - - - tes so - - ró - res Lá - za -

S2
 - - - - - za - re , vé - - - - - ni

A
 -ri, flén - - tes so-ró-res Lá - - - - - za-ri ad

T
 -ri , so-ró - - - res Lá - za - ri ad mo -

B1
 -nus flén-tes so-ró-res Lá-za-ri ad monu-mén-tum

B2
 flén-tes so - ró-res Lá - - - - - za-ri ad mo-nu -

102 106 *he*

S1
 -ri ad mo - - nu - mén - - - - - tum , ad

S2
 fó - - - - - ras , Lá -

A
 mo-numén - tum, ad mo - nu-mén - - - - - tum

T
 - numén - - tum , ad mo-nu - - - mén - tum, la -

B1
 , ad monu-mén - - - - - tum, ad monu - mén-

B2
 -mén - - - - - tum , ad mo-nu-mén - - - - -

wept

107 112

S1 monumén - tum, la - cri-mátus est, la - cri-mátus est, la -

S2 - - - - - za - re, vé - - - - ni

A , la - - - - cri-mátus est, la-cri - - má - tus est,

T - crimátus est, la - crimátus est, la - crimátus

B1 - tum, ad mo-numén - - tum, la - crimátus est, la - cri-

B2 - tum, la - - cri-mátus est, la - - cri-mátus est,

in the presence of the Jews

113 117

S1 - cri-mátus est có - - ram Ju-daé - - - - -

S2 - - - - - fó - - - - ras,

A la - cri-mátus est có - ram Ju-daé - - -

T est có - ram Ju-daé - is, có - - - ram

B1 - má-tus est córam Ju-daé - is, córam Ju - daé - - -

B2 la - - cri-mátus est córam Ju-daé-is, có - - - ram Ju - -

and shouted:

118 122

S1 -is et cla-má - - - - bat, et cla-má - - - -

S2 Lá - - - - -

A -is et cla-má - - - - bat,

T 8 Ju-daé - is et cla-má - bat,

B1 -is, có-ram Ju - daé - is et cla-má - - - - bat, et

B2 -daé - - - is et cla-má - - - bat, et cla-má bat,

Lazarus,

123 127

S1 -bat, et cla-má - - - - bat

S2 -za - re - - - - , Lá - - - - -

A et cla-má - - - - bat: Lá - za - re,

T 8 et cla - má - - - - bat, et cla - má - - - - bat: Lá -

B1 - cla-má - - - - bat, et - cla-má - - - - bat: Lá -

B2 et cla-má - - bat, et cla-má - - bat: Lá - za -

